

天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第二主日

主曆二〇二〇年一月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天之 選民 請 讚 頌上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督，天主 聖 父可愛 之子。
 2、 吾儕歌 詠，引 世人擺 脫 黑暗之 光明。
 3、 吾儕歌 詠，為 罪人而 受 死之聖 羔羊。
 4、 吾儕歌 詠，上 主所賜 給 眾人之 瑪納。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，顯 示升天蹊 徑的照 世真 光。
 3、 吾儕頌 揚，為 全人類受 辱之無 玷犧 牲。
 4、 吾儕頌 揚，為 我降自高 天之生 命食 糧。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

四九，3，5~6

上主對我說：「以色列啊！你是我的僕人，大家要因著你而讚美我。」為領回雅各伯到上主面前，集合以色列在祂跟前，當我尚在母胎時，祂就培養我作祂的僕人，我在上主眼中是光榮的，天主是我的力量。上主對我說：「你作我的僕人，復興雅各伯支派，領回以色列的子孫，我還不滿足，我還要你成為萬國之光，使我的救恩普及全世界。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三九

答：F 3/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 2 | 3 · 3 2 1 | 1 - - | 1 -
 我的 天主，請 看，我已來 到！

3 5 | 5 - 3 | 2 · 6 5 6 | 1 - - | 1 - ||
 我樂 意 奉 行 祢的旨 意。

領：

- 一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。祂使我口唱新歌，讚美我們的天主。
- 二、犧牲和素祭都非祢所喜，全燔祭和贖罪祭也非祢所要，祢卻要我俯首帖耳；於是我說：「請看，我已來到！」
- 三、書卷上已為我記載：我的天主，我樂意奉行祢的旨意，我常念念不忘祢的法律。
- 四、我在盛會中，宣揚了祢的正義，我沒有緘口不語；上主，祢已知悉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書引言 一，1~3

因天主的旨意蒙召為耶穌基督宗徒的保祿和索斯特乃弟兄，寫信給格林多的天主教會，就是給那些在耶穌基督內，已經聖化，蒙召為聖者的信徒，和所有在各地呼求我們的主耶穌基督之名的人。願我們的天主父和我們的主耶穌基督賜給你們恩寵與平安。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

一，29~34

那時候，若翰看見耶穌向他走來，便說：「看哪，天主的羔羊，除免世罪者！這就是我所說過的那一位：祂在我以後要來，卻成了在我之前的。因為祂本來先我而有。連我也不曾認識祂，但是為了使祂顯示給以色列人民，因此我來用水施洗。」若翰又作證說：「我看見聖神好像鴿子從天上降下來，停在祂身上。我本來不認識祂，但是那派我來用水施洗的，對我說：你看見聖神降下來，停在誰身上，誰就是那要用聖神施洗的人。我看見了，便作見證：祂就是天主子。」

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： WHEN JESUS COMES TO BE BAPTIZED

WINCHESTER NEW

1. When Jesus comes to be baptized,
He leaves the hidden years behind,
The years of safety and of peace,
To bear the sins of humankind.
2. The Spirit of the Lord comes down,
Anoints the Christ to suffering,
To preach the word, to free the bound,
And to the mourner, comfort bring.
3. O Spirit, help us be like Christ:
To live in love and charity,
To walk in truth and justice now,
And grow in Christian dignity.
4. We praise you, God, source of all life,
We praise you, Christ, eternal Word,
We praise you, Spirit, gracious gift;
Your triune presence fills our world.

Text: LM. Verses 1-2, alt., © 1974, Stanbrook Abbey. All rights reserved. Used with permission.
Verses 3-4, © 1989, Concacan Inc. All rights reserved. Used with permission.
Music: *Musicalishes Handbuch*, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：吾主至聖體

D 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - |
1、吾主至聖體，靈魂之神糧。
2、帝王之珍席，恩惠之流溢。
3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。
4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。

5 - i 6 | 5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 - - - |
1、贖罪之犧牲，無玷羔羊。
2、甘飴之天筵，善靈飽飫。
3、惠然肯降來，天使扈從。
4、爾仁慈無限，愛情堪頌。

5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 | 4 2 3 - |
1、奧蘊之瑪納，麵酒形隱藏。
2、仁愛之首榜，愛情之表記。
3、尊威齊隱藏，只留麵酒形。
4、天使與聖人，讚頌不停聲。

3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
1、內含諸神味，罪人得嚐。
2、防罪之天藥，常生之劑。
3、恭領入我心，歌吟歡迎。
4、罪僕當知恩，感謝至終。

出堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |
耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||
耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；
3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。
2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。
3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給李偉中或接待員

盧韋尚勤追思韓媽媽王璐華，求天鄉永福。

林翠珍感恩謝主，求主賜全家平安健康。

蔡冰芝、蔡萬裕追思蔡保存修女，求天堂永福。

陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。

聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。

彭繼強、陳華為韓媽媽王璐華求天鄉永福。

韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、天鄉永福。

全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。

張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。

松柏歌詠團為胡世琰求手術後早日康復。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、方蕙、李周從芝、向宗發、向余靜芬、孫小艾。

為新亡者祈禱：韓王璐華、Mike Dunne。

教會消息欄

教宗清晨彌撒：簡短的祈禱能感動天主

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 1 月 16 日在聖瑪爾大之家的清晨彌撒中，引述了當天福音裡耶穌潔淨癩病人的事跡(谷一 40~45)，敦促信徒們注視耶穌的憐憫，祂來是為我們罪人獻出生命。

教宗在講道中特別強調了癩病人祈求耶穌治好他的「簡單故事」。他說，在「祢若願意」這句話中有祈求的意味，這句話「引起了耶穌的注意」，隨後就有了解決方法。「這祈求是個挑戰，但也是個信德的舉動，我知道，祂能

潔淨我，為此我信賴祂」。教宗問道，「為什麼這人內心覺得要這樣祈禱呢？因為他目睹了耶穌是如何行事的。這個人看到了耶穌的憐憫」。

「憐憫發自內心，促使你去做些事情。憐憫是和他人一同忍受並承擔他的痛苦，為解決並療癒這痛苦。這是耶穌的使命。祂來並不是宣講法律後而離去，耶穌懷著憐憫的心而來。換句話說，祂為我們受苦，為我們獻出自己的生命。耶穌的愛如此之大，因著憐憫祂為我們被釘在十字架上，直到奉獻出自己的生命」。

教宗籲請信徒重複「這簡短的句子」：「耶穌動了憐憫的心」。耶穌「有能力親自介入他人的痛苦和問題之中，因為祂為此而來」，祂始終在我們身邊。

教宗接著說到，「上主，祢若願意，就能潔淨我；祢若願意，就能寬恕我；祢若願意，就能協助我」。如果你們想要稍微長一點的祈禱，可以這麼說：『主啊，我是個罪人，求祢憐憫我。以慈悲對待我』。在一天當中，在內心多次重複這句簡單的祈禱。『主啊，我是個罪人，求祢憐憫我。』

福音中的癩病人，因著他的簡短和奇跡般的祈禱，透過耶穌的憐憫獲得了痊癒。教宗說，「耶穌不會因我們而感到羞恥。『神父，我是個罪人，我該怎麼說呢？』這最好！因為耶穌正是為我們罪人而來，你的罪越大，上主就越接近你，因為祂是為你、為我、為我們每個人而來，為我們罪人而來。讓我們養成重複這簡單的祈禱的習慣：『主啊，祢若願意，祢能成就。』我們要深信上主與我們同在，祂因憐憫而承擔了我們的問題、罪過和內在的疾病，以及我們的一切」。

菲律賓教會積極動員協助火山地區的災民

(梵蒂岡新聞網) 為幫助受到呂宋島塔爾火山爆發威脅的民眾，菲律賓教會加緊動員工作。據消息稱，火山噴出的灰燼已經吞沒了四周的動物群和植物群，當局下令「全部疏散」距離馬尼拉 60 公里處最危險地區的 45 萬名居民。菲律賓主教團也呼籲關懷呂宋島上所有的教區。

菲律賓主教團主席巴列斯 (Romulo Valles) 總主教提議，在下個主日的彌撒中為援助受災地區的聖堂舉行第二次募款活動。他也要求為收容疏散災民的中心提供醫療協助。

此外，八打雁和甲米地兩個省的一些堂區、修道院和修會會院已經敞開大門，收容疏散的人們。利巴教區的加爾塞拉 (Gilbert Garcera) 總主教呼籲為災民提供急需物品，如食物、飲用水、毛毯、衛生套件、毛巾和口罩。教區明愛會則徵求提供負責打包救災物品的義工，並為疏散的災民提供初步援助和心理協助。

第 24 屆奉獻生活日：祈禱與感恩

(梵蒂岡新聞網) 在每年慶祝獻耶穌於聖殿瞻禮的機會上，教會也慶祝奉獻生活日。今年 2 月 1 日，男女修會的會士們將在羅馬慶祝這個佳節，參加教宗方濟各於當天下午 5 點在聖伯多祿大殿主持的感恩祭。聖座奉獻生活及使徒團體部近日公布這個消息，強調這將是為奉獻生活聖召祈禱的日子，感謝上主賜予眾多男女修道人的這份恩寵。

度奉獻生活者在世界不同的園地服務，有的在傳教區，有的從事每日平凡的工作，他們所服務的環境往往也很艱苦，例如透過照顧最卑微的人和最脆弱者，成為天主臨在於世界上的見證人和宣講者。

聖座奉獻生活及使徒團體部表示，在今年慶祝奉獻生活日的機會上，所有度奉獻生活的人要更新自己的承諾，繼續成為「世界的光和地上的鹽」，努力促進和平及兄弟友愛，響應教宗的號召，做「光照未來的男人和女人」。

今年在聖伯多祿大殿舉行的慶祝活動，也將因 300 位度默觀生活的隱修院修女的參與而變得更加充實。這些修女在聖座奉獻生活及使徒團體部的召集下將於元月 31 日至 2 月 1 日在羅馬舉行會議，反省有關財產管理的議題。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：送聖體聖血員



天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典



日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：十時正（九時半有舞龍舞獅）

地點：天使之後主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA

主祭：韓大輝總主教——宗座駐希臘大使

巴士接送

從聖堂到主教座堂：07:15 AM 及 08:40 AM 出發

從主教座堂回聖堂：12:15 PM 及 01:30 PM 出發

報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

點

祝大家
春節快樂!!

景



慕道班啟事

下週暫停一次

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

韓大輝總主教信仰講座

主題：以福音擦亮教會

時間：二〇二〇年二月一日（週六）下午二時至四時

地點：蒙市聖湯瑪斯天主堂

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

堂區消息

Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐總額已達到 \$1,762,623.

• 馬丁路德·金恩紀念日：1/20 是馬丁路德·金恩紀念日；本堂辦公室休假。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在二月二日舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！